

SPORAZUM IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA O FINANSIRANJU NEKIH PROGRAMA U OBLASTI PROSVETE

Originalni tekst Sporazuma

Tekst predloga amandmana

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
i vlada Sjedinjenih Američkih Država;

U želji da unaprede dalje međusobno razumevanje između
naroda Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
i Sjedinjenih Američkih Država širom razmenom znanja i
profesionalnih sposobnosti kroz prosvetnu delatnost;

Sporazumele su se o sledećem:

ČLAN I

Ustanoviće se komisija pod nazivom Komisija
za razmenu u oblasti prosvete između Sjedinjenih
Američkih Država i Jugoslavije koja će biti
priznata kao organizacija stvorena i ustanov-
ljena u cilju lakšeg sprovođenja programa u
oblasti prosvete koja će se finansirati iz
sredstava stavljenih na raspolaganje Komisiji
od strane vlade Sjedinjenih Američkih Država u
skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Na Komisiju se, izuzev odredaba u članu V,
neće primenjivati domaći lokalni zakoni
Sjedinjenih Američkih Država ukoliko se odnose
na upotrebu i trošenje valute i kredita za valute
za svrhe ovog Sporazuma. Sredstva i imovina koja
može biti stečena iz fondova za sprovođenje ci-
ljeva Sporazuma, smatraće se od strane vlade
Socijalističke Federativne Republike Jugosla-
vije kao imovina strane vlade.

ČLAN I

Ustanoviće se komisija pod nazivom Komisija za
razmenu u oblasti prosvete između Sjedinjenih Američkih
Država i Jugoslavije koja će biti priznata kao organi-
zacija stvorena i ustanovljena u cilju lakšeg sprovođe-
nja programa u oblasti prosvete koja će se finansirati
iz sredstava stavljenih na raspolaganje Komisiji od
strane vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u
skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Na Komisiju se, izuzev odredaba u članu V, neće
primenjivati domaći i lokalni zakoni Sjedinjenih
Američkih Država ukoliko se odnose na upotrebu i troše-
nje valute i kredita za valute za svrhe ovog Sporazuma.
Sredstva i imovina koja može biti stečena iz fondova za
sprovođenje ciljeva Sporazuma smatraće se zajedničkom
imovinom vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
srazmerno uložnim sredstvima svake vlade.

Finansijska sredstva koja budu stavljena na raspolaganje na osnovu ovog Sporazuma, po niže određenim uslovima i ograničenjima, Komisija će upotrebiti za sledeće svrhe:

- /1/ Za finansiranje studija, istraživačkog rada, nastave i drugih prosvetnih delatnosti /i/ od strane odnosno za državljane ili pripadnike Sjedinjenih Američkih Država u Jugoslaviji, i /ii/ od strane odnosno za državljane Jugoslavije u školama Sjedinjenih Američkih Država i obrazovnim ustanovama koje se nalaze u Sjedinjenim Američkim Državama ili van njenih teritorija;
- /2/ Za finansiranje poseta i razmena studenata, lica za obuku, nastavnika, instruktora i profesora između Sjedinjenih Američkih Država i Jugoslavije.

ČLAN II

Komisija će se sastojati od osam članova, od kojih će četvoro biti državljani Sjedinjenih Američkih Država, a četvoro državljani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Pored toga, šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i savezni sekretar za prosvetu i kulturu zajedno će vršiti funkciju počasnih predsednika Komisije.

/1/ Da planira, usvaja i sprovedi u život šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji biće ovlašćen da imenuje i smenjuje članove Komisije koji su državljani Sjedinjenih Američkih Država, od kojih će najmanje dvoje biti funkcioneri Inostrane službe Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici

Komisija će se sastojati od osam članova, od kojih će četvoro biti državljani Sjedinjenih Američkih Država, a četvoro državljani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Pored toga, šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i direktor Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi Jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije zajedno će vršiti funkciju počasnih predsednika Komisije.

/1/ Za finansiranje studija, istraživačkog rada, nastave i drugih prosvetnih delatnosti /i/ državljana Sjedinjenih Američkih Država na visokoškolskim i drugim obrazovnim ustanovama u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, i /ii/ državljana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u visokoškolskim i drugim obrazovnim ustanovama Sjedinjenih Američkih Država koje se nalaze u Sjedinjenim Američkim Državama ili van njenih granica;

ČLAN II

Komisija će se sastojati od osam članova, od kojih će četvoro biti državljani Sjedinjenih Američkih Država, a četvoro državljani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Pored toga, šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i direktor Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi Jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije zajedno će vršiti funkciju počasnih predsednika Komisije.

šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji biće ovlašćen da imenuje i smenjuje članove Komisije koji su državljani Sjedinjenih Američkih Država, od kojih će najmanje dvoje biti funkcioneri Inostrane službe Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji. Direktor Saveznog

Jugoslaviji. Savezni sekretar za prosvetu i kulturu biće ovlašćen da imenuje i smenjuje jugoslovenske državljane u Komisiji. Komisija će iz svojih redova izabrati predsednika sa pravom glasa.

Članovi će vršiti svoju dužnost od časa imenovanja do sledećeg 31. decembra i moći će da budu ponovo imenovani. Mesta upražnjena usled podnošenja ostavke, premeštaja van Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, isteka službe ili iz drugih razloga biće popunjena u skladu sa procedurom o imenovanju predviđenom ovim članom. Članovi će raditi bez naknade, ali Komisija može odrediti isplatu troškova članovima potrebnih radi učestvovanja u sastancima Komisije i vršenja drugih službenih dužnosti koje im budu poverene od strane Komisije.

ČLAN III

Komisija će doneti pravila i imenovati odbore ukoliko to bude smatrala potrebnim.

ČLAN IV

U sprovođenju gore navedenih ciljeva, Komisija može, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, upotrebiti sve što je potrebno radi ostvarenja ciljeva ovog Sporazuma, uključujući sledeće:

/1/ Da planira, usvaja i sprovedi u život program u skladu sa ovim Sporazumom;

~~zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije biće ovlašćen da imenuje i smenjuje jugoslovenske državljane u Komisiji. Komisija će iz svojih redova izabrati predsednika sa pravom glasa.~~

/3/ Da preporučuje direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kandidate čije je stalno mesto boravka u Sjedinjenim Američkim Državama sa studije, istraživački rad, nastava i druge prosvetne delatnosti u Jugoslaviji;

/4/ Da preporučuje gore pomenutom Odboru sa inostrane stipendije i direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije one kvalifikacije i uslove za izbor učesnika u programu koje smatra potrebnim za ostvarenje ciljeva ovog Sporazuma;

/5/ Da odredi blagejnika Komisije i da ga ovlasti da prima i depozuje novčana sredstva u depozit ili depozite koje odredi sekretar inostranih poslova i direktor Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Blagejnik će se birati iz reda članova Komisije koji su

/1/ /Smatramo da nije potrebno unositi u Sporazum na koji će način članovi Komisije obe strane pribaviti podatke o interesu i potrebama visokoškolskih i drugih obrazovnih ustanova svoje zemlje.

/6/ Da u skladu sa uslovima i ograničenjima članovima ovog Sporazuma, odobrava isplatu novčanih sredstava i davanje subvencija i skontacija za svrhe ovog Sporazuma, uključujući plaćanje školarina, ishranjivanja i drugih troškova;

/2/ Da preporučuje Odboru za inostrane stipendije Sjedinjenih Američkih Država studente, lica za obuku, profesore, naučne radnike, nastavnike i instruktore čije je stalno mesto boravka u Jugoslaviji, i jugoslovenske institucije za učešće u programu;

/3/ Da preporučuje saveznom sekretaru za prosvetu i kulturu kandidate čije je stalno mesto boravka u Sjedinjenim Američkim Državama za studije, istraživački rad, nastavu i druge prosvetne delatnosti u Jugoslaviji;

/4/ Da preporučuje gore pomenutom Odboru za inostrane stipendije i saveznom sekretaru za prosvetu i kulturu one kvalifikacije i uslove za izbor učesnika u programu, koje smatra potrebnim za ostvarenje ciljeva ovog programa;

/5/ Da odredi blagajnika Komisije koji će biti jedan od funkcionera Inostrane službe Sjedinjenih Američkih Država u Jugoslaviji i član Komisije, i da ga ovlasti da prima i deponuje novčana sredstva u depozit ili depozite koje odredi sekretar inostranih poslova;

/6/ Da u skladu sa uslovima i ograničenjima izloženim ovde, odobrava isplatu novčanih sredstava i davanje subvencija i akontacija za svrhe određene ovim Sporazumom, uključujući plaćanje školarine, izdržavanja i drugih troškova u vezi s tim;

/2/ Smatramo da ovu tačku treba ostaviti nepromenjenom jer je Odbor za inostrane stipendije SAD /BFS/ telo čije nadležnosti utvrđene osnovnim Fulbrajtvim zakonom iz 1946. i Fulbrajt-Hejzovim zakonom iz 1962. godine.

/3/ Da preporučuje direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kandidate čije je stalno mesto boravka u Sjedinjenim Američkim Državama za studije, istraživački rad, nastavu i druge prosvetne delatnosti u Jugoslaviji;

/4/ Da preporučuje gore pomenutom Odboru za inostrane stipendije i direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije one kvalifikacije i uslove za izbor učesnika u programu koje smatra potrebnim za ostvarenje ciljeva ovog Sporazuma;

/5/ Da odredi blagajnika Komisije i da ga ovlasti da prima i deponuje novčana sredstva u depozit ili depozite koje odredi sekretar inostranih poslova i direktor Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Blagajnik će se birati alternativno između članova Komisije koji su građani Sjedinjenih Američkih Država i članova Komisije koji su građani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;

ČLAN VI

Izveštaj o radu Komisije prihvatljiv po formi i sadržaju podnosiće se jednom godišnje sekretaru inostranih poslova i direktoru Saveznog zavoda za

/7/ Da se stara o periodičnim pregledima računa blagajnika Komisije po uputstvu revizora izabranih od strane sekretara za inostrane poslove;

ČLAN VII

/8/ Da angažuje izvršnog direktora ili funkcionera koji će rukovoditi administrativnim poslovima Komisije, kao i ostalo administrativno i kancelarijsko osoblje koje može biti potrebno, da određuje i isplaćuje prinadležnosti i plate, i da prema potrebi čini druge administrativne troškove iz sredstava stavljenih na raspolaganje po ovom Sporazumu;

/9/ Da u ime Komisije stiče, poseduje i otuđuje imovinu /osim nepokretnosti/, ukoliko to bude našla za shodno ili poželjno, ili pod uslovom da bude obezbeđena odgovarajuća oprema za delatnost Komisije;

/10/ Da uz saglasnost sekretara inostranih poslova i saveznog sekretara za prosvetu i kulturu rukovodi ili pomaže u rukovođenju ili na drugi način olakšava druge programe u cilju unapređenja ciljeva ovog Sporazuma.

ČLAN V

Sve finansijske obaveze i troškovi koji su odobreni od strane Komisije biće u skladu sa odobrenim godišnjim budžetom.

ČLAN VI

Izveštaj o radu Komisije prihvatljiv po formi sadržaju podnosiće se jedamput godišnje sekretaru inostranih poslova i saveznom sekretaru za

/7/ Da se stara o periodičnim pregledima računa blagajnika Komisije po uputstvima revizora izabranih od strane sekretara za inostrane poslove i direktora Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugog jugoslovenskog funkcionera koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;

/8/ Da angažuje izvršnog direktora ili funkcionera koji će rukovoditi administrativnim poslovima Komisije kao i ostalo administrativno i kancelarijsko osoblje koje može biti potrebno, da određuje u skladu sa važnim propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, i isplaćuje prinadležnosti i plate, i da prema potrebi čini druge administrativne troškove iz sredstava stavljenih na raspolaganje po ovom Sporazumu;

/10/ Da uz saglasnost sekretara inostranih poslova i direktora Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugog jugoslovenskog funkcionera koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije rukovodi ili pomaže u rukovođenju ili na drugi način olakšava druge programe u cilju unapređenja ciljeva ovog Sporazuma.

ČLAN VI

Izveštaj o radu Komisije prihvatljiv po formi i sadržaju podnosiće se jedamput godišnje sekretaru inostranih poslova i direktoru Saveznog zavoda za

Isvršenje ovog Sporazuma će zavistiti, kadkođ to
prosvetu i kulturu. Zakoni Sjedinjenih Američkih
Država, od raspoloživosti finansijskih sredstava
dodeljenih sekretaru inostranih poslova.

ČLAN VII

Sedište Komisije biće u Beogradu, ali sastanci
Komisije i njenih odbora mogu se održavati i u
drugim mestima Jugoslavije ukoliko to Komisija
odluči.

ČLAN VIII

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
su saglasne da se sredstva u jugoslovenskoj valuti
stečena od strane vlade Sjedinjenih Američkih
Država na osnovu sporazuma o viškovima poljopriv-
rednih proizvoda do ukupnog iznosa od 600,000.000
dinara mogu upotrebiti za svrhe ovog Sporazuma.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
staviće sve napore da se, u skladu sa ovim
Sporazumom, olakša izvršenje programa za razmenu
i reše problemi koji bi se u vezi s tim
mogli pojaviti.

Pored novčanih sredstava predviđenih u prvom
stavu ovog člana, vlada Sjedinjenih Američkih
Država i vlada Socijalističke Federativne Repu-
blike Jugoslavije su saglasne da se u svrhu ovog
Sporazuma takođe mogu koristiti i druga sredstva
koja drži ili ih vlada Sjedinjenih Američkih
Država ima na raspolaganju za takve svrhe, kao i
prilozi Komisiji iz bilo kog izvora.

Isvršenje ovog Sporazuma će zavistiti, kadkođ to
međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku i
saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga vlada,
odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugo-
slavije, a inostranih poslova i direktoru Savasnog
zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i
tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru
koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije.

Sekretar inostranih poslova i direktor Savasnog
zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i
tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner
koji vlada Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije staviće na raspolaganje sredstva za trošenje,

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socija-
lističke Federativne Republike Jugoslavije su saglasne
da se sredstva u jugoslovenskoj valuti, stečena od
vlade Sjedinjenih Američkih Država na osnovu sporazuma
o viškovima poljoprivrednih proizvoda i na osnovu
finansijskog učešća vlade Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije, koje će do kraja 1977. godine
iznositi 20%, a počev od 1978. 30% od ukupnog iznosa
koji vlada Sjedinjenih Američkih Država obezbeđuje u
jugoslovenskoj valuti, s tim da će se narednih godina
postepeno povećavati dok se ne izjednači sa iznosom
koji vlada Sjedinjenih Američkih Država obezbeđuje u
jugoslovenskoj valuti, mogu upotrebiti u svrhe ovog
Sporazuma.

ČLAN X

Gde je u ovom Sporazumu upotrebljen naziv "sekre-
tar inostranih poslova", on će značiti sekretar inostranih
poslova Sjedinjenih Američkih Država, odnosno bilo
koji funkcioner ili službenik vlade Sjedinjenih
Američkih Država koga on bude odredio da deluje u
njegovu ime. Gde god je u sadašnjem Sporazumu
upotrebljen naziv "direktor Savasnog zavoda za

Izvršenje ovog Sporazuma će zavisiti, kadkođ to budu zahtevali zakoni Sjedinjenih Američkih Država, od raspoloživosti finansijskih sredstava dodeljenih sekretaru inostranih poslova.

Sekretar inostranih poslova staviće na raspolaganje sredstva za trošenje, odobrena od strane Komisije, do iznosa potrebnih za ostvarenje ciljeva ovog Sporazuma, ali Komisija neće moći niukom slučaju da utroši iznose koji prelaze budžetske okvire utvrđene u skladu sa članom V ovog Sporazuma.

ČLAN IX

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije uložiće sve napore da se, u skladu sa ovim Sporazumom, olakša izvršenje programa za razmenu lića i reše problemi koji bi se u vezi s tim mogli pojaviti.

ČLAN X

Gde je u ovom Sporazumu upotrebljen naziv "sekretar inostranih poslova", on će značiti sekretar inostranih poslova Sjedinjenih Američkih Država, odnosno bilo koji funkcioner ili službenik vlade Sjedinjenih Američkih Država koga on bude odredio da deluje u njegovo ime. Gde god je u sadašnjem Sporazumu upotrebljen

Izvršenje ovog Sporazuma će zavisiti, kadkod to budu zahtevali zakoni Sjedinjenih Američkih Država i zakoni Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, od raspoloživosti finansijskih sredstava dodeljenih sekretaru inostranih poslova i direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugom jugoslovenskom funkcioneru koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Sekretar inostranih poslova i direktor Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije staviće na raspolaganje sredstva za trošenje, odobrena od strane Komisije, do iznosa potrebnih za ostvarenje ciljeva ovog Sporazuma, ali Komisija neće moći niukom slučaju da utroši iznose koji prelaze budžetske okvire utvrđene u skladu sa članom V ovog Sporazuma.

ČLAN X

Gde je u ovom Sporazumu upotrebljen naziv "sekretar inostranih poslova", on će značiti sekretar inostranih poslova Sjedinjenih Američkih Država, odnosno bilo koji funkcioner ili službenik vlade Sjedinjenih Američkih Država koga on bude odredio da deluje u njegovo ime. Gde god je u sadašnjem Sporazumu upotrebljen naziv "direktor Saveznog zavoda za

naziv "sekretar za prosvetu i kulturu", on će značiti savezni sekretar za prosvetu i kulturu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ili bilo koji drugi funkcioner ili službenik vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kog on odredi da deluje u njegovo ime.

međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugi jugoslovenski funkcioner koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije", on će značiti direktora Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno kulturnu i tehničku saradnju ili drugog jugoslovenskog funkcionera koga odredi vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ili bilo kog drugog funkcionera ili službenika vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koga on odredi da deluje u njegovo ime.

ČLAN XI

Ovaj Sporazum može se menjati razmenom diplomatskih nota između vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

ČLAN XII

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan potpisivanja. U potvrdu čega su dole potpisani propisno ovlašćeni za to od svojih odnosnih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka, dana 9. novembra 1964. godine.

ZA VLADU SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE

Janez Vipotnik
Savezni sekretar
za prosvetu i kulturu

ZA VLADU SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA

C. Burke Elbrick
Ambasador Sjedinjenih
Američkih Država